



Distr.
GENERAL

A/31/183
25 August 1976
ARABIC
ORIGINAL: FRENCH



الأمم المتحدة

الجمعية العامة

الدورة الحادية والثلاثون
البند ٣٣ من جدول الأعمال المؤقت *

تنفيذ الاعلان الخاص بتعزيز الامن الدولي

رسالة مؤرخة في ١٦ آب / أغسطس ١٩٧٦ وموجهة الى الامين العام
من الممثلين الدائمين لرومانيا وبنن لدى الامم المتحدة

بناءً على تعليمات من حكومتينا ، نتشرف بأن نحيل اليكم رفق هذا نص الاعلان الرسمي
المشترك لجمهورية رومانيا الاشتراكية وجمهورية بنن الشعبية الموقع في نبتون (رومانيا) في
٢٣ تموز/يوليو ١٩٧٦ من قبل السيد نيكولاى تشاوشسكو ، رئيس جمهورية رومانيا الاشتراكية ،
والسيد ماتيو كيرينكو ، رئيس جمهورية بنن الشعبية .
ونكون ممتنين لكم لو تفضلتم بتعميم نص هذا الاعلان باعتباره وثيقة رسمية من وثائق الجمعية
العامة تحت البند ٣٣ من جدول الأعمال المؤقت .

(توقيـع) ايون داتكو
السفير والممثل الدائم لجمهورية
رومانيا الاشتراكية لدى الامم المتحدة

(توقيـع) توماس س . بويـا
السفير والممثل الدائم لجمهورية بنن
الشعبية لدى الامم المتحدة

UN LIBRARY
AUG 27 1976
UN/SA COLLECTION

A/31/150

*

المرفق

الاعلان الرسمي المشترك لجمهورية رومانيا الاشتراكية وجمهورية بنين الشعبية

ان جمهورية رومانيا الاشتراكية وجمهورية بنين الشعبية ،

نظرا للعلاقات المتسمة بالصدقة والتعاون الوثيقتين القائمة بين بلديهما وشعبيهما ،

وان تعهد وبعما رغبة مشتركة في تنمية علاقات التعاون بين الدولتين في جميع الميادين ذات الاهتمام المتبادل ، وذلك على أساس احترام مبادئ القانون الدولي وقواعده ،

وان يدركان المسؤولية المطلقة على عاتق جميع الدول ، بغض النظر عن نظامها السياسي والاقتصادي والاجتماعي او مستوى تنميتها ، من أجل خلق جو من السلم والامن في العالم ،

وان يقدران أن تضامن وتماسك جميع القوى التقدمية والديمقراطية والمناهضة للامبريالية يشكلان شرطا لا غنى عنه لتعزيز عملية التغييرات التقدمية التي تستهدف اقامة نظام ديمقراطي وعادل جديد من العلاقات بين الدول ،

وان يلاحظان المساهمة الخاصة التي قدمتها الشعوب الافريقية في الكفاح ضد الاستعمار القديم والجديد والامبريالية والمنصرية ، ومن اجل اقامة نظام من العدالة والتفاهم والتعاون الوثيق بين الدول على كوكبنا ،

وان يسجلان مع الارتياح الانتصارات التي حققتها حركات التحرر القومي في افريقيا اثنا عشر كفاحها العادل من اجل بلوغ الاستقلال الوطني ، مع الاعراب عن تصميمهما على ان يقدم ما في المستقبل ايضا كل الدعم لحركات التحرر القومي في الاقاليم التي مازالت ترزح تحت السيطرة الاستعمارية ،

وان يعقدان العزم على مواصلة الاسهام في الكفاح من اجل القضاء نهائيا على الاستعمار بشكليه القديم والجديد وعلى المنصرية وسياسة الفصل العنصرى ، وازالة السياسة العتيقة الخاصة بالسيطرة والظلم والتدخل في الشؤون الداخلية واضطهاد شعوب لبعض الشعوب الاخرى ، ودفع الحياة الدولية في مجرى جديد يقوم على اساس الاحترام الصارم للشرعية والاخلاقيات الدولية وعلى حق كل دولة في أن تقرر مصيرها بنفسها ،

واقترعا منهما بضرورة اقامة نظام اقتصادى دولي جديد يمكن ان يكفل لكل دولة التنمية دون عائق وفقا لامنيها ومصالحها المشروعة ،

وان يشددان على ضرورة بذل جهود متزايدة على الصعيدين القومي والدولي على حد سواء ، ترمي الى ضمان احراز تقدم اسرع للبلدان النامية وتضييق الفجوة بين هذه البلدان والدول المتقدمة النمو ،

- وان يؤكّد ان من جديد تعلقهما بأهداف ومبادئ ميثاق الامم المتحدة وكذلك تصميمهما
على الاسهام في تقوية دور الامم المتحدة في الحياة الدولية ،
- واقترعا منهنما بأن نزع السلاح العام الكامل ، وفي المقام الاول نزع السلاح النووي ، يمثل
عاملا جوهريا من أجل ضمان السلم في العالم ،
- وان يعربان عن اعتقادهما الراسخ بأن العلاقات بين الدول ينبغي أن تقوم على أساس
احترام الحق المقدس لكل بلد في السيادة الكاملة والاستقلال القومي والامن ،
- أولا - يعلنان رسميا عن عزمهما المشترك على :
- استمرار علاقات الصداقة الوثيقة والتعاون في جميع الميادين والعمل على تنميتها ؛
 - توسيع وتنويع التبادل التجاري وكذلك التعاون الاقتصادي والتقني ، وذلك على اساس من الفوائد المتبادلة وفي ميادين تثير اهتماما مشتركا ؛
 - اتخاذ تدابير تستهدف تنمية تعاونهما في ميادين النقل والصناعة والزراعة والجيولوجيا ، عن طريق خلق اشكال وأنظمة ملائمة للتعاون ؛
 - توسيع وتعميق التعاون بينهما في ميادين العلم والثقافة والرياضة والسياحة من أجل تحقيق تفهم افضل للقيم المادية والروحية لشعبي رومانيا وبنن ؛
 - توسيع ومضاعفة التعاون بينهما في الميدان السياسي والدبلوماسي ، على المستوى الثاني وكذلك المستوى المتعدد الاطراف ، داخل المنظمات الدولية وخارجها
- ثانيا - يعلنان رسميا عن عزمهما المشترك على اعتماد المبادئ التالية كأساس لعلاقاتهما المتبادلة وكذلك العلاقات مع سائر الدول الاخرى :
- ١ - الحق المقدس لكل دولة في البقاء الحر والاستقلال والسيادة القومية والسلم والامن ؛
 - ٢ - ما لكل شعب من حق غير قابل للتصرف فيه ، في أن يقرر مصيره بنفسه وأن يختار وينمي بحرية نظامه السياسي والاقتصادي والاجتماعي وفقا لارادته ومصالحه الخاصة به ، ودون اى تدخل اجنبي ، والتزام كل دولة بأن تناضل من أجل القضاء الكامل على الاستعمار ؛
 - ٣ - المساواة الكاملة في حقوق جميع الدول ، أيا كان حجمها او موقعها الجغرافي او مستوى تنميتها او نظامها الاجتماعي او انتماؤها او عدم انتماؤها لاحلاف عسكرية ؛

- ٤ - الحق السيادي لكل شعب في التنمية والتقدم وفي ممارسة سيادة كاملة على موارده الطبيعية ؛
 - ٥ - التزام كل دولة بعدم التدخل ، تحت اي شكل كان أو بأية ذريعة أو في ظل اية ظروف ، في الشؤون الداخلية أو الخارجية لدولة أخرى ؛
 - ٦ - احترام حرمة الحدود والسلامة الإقليمية لكل دولة ، والامتناع بالتالي عن أية محاولة موجهة ضد الوحدة القومية أو السلامة الإقليمية لدولة أخرى ، مما يشكل انتهاكا خطيرا للسلم والامن الدوليين ؛
 - ٧ - التزام الدول بالامتناع في علاقاتها الدولية عن استعمال القوة أو التهديد باللجوء اليها ، وكذلك الامتناع عن ممارسة أي ضغط ذي طابع عسكري أو سياسي أو اقتصادي أو أي طابع آخر ضد اي دولة أخرى ؛
 - ٨ - ما لكل دولة من حق غير قابل للتقادم في الدفاع عن نفسها ضد أي انتهاك لسيادتها واستقلالها القومي ، مما يقتضي اللجوء الى جميع الوسائل ، بما فيها الوسائل العسكرية ، في حالة ما اذا تعرضت لعدوان مسلح ؛
 - ٩ - التزام جميع الدول باللجوء الى الوسائل السلمية في جميع الظروف لحل خلافاتها الدولية ؛
 - ١٠ - حق كل دولة في المشاركة على قدم المساواة في دراسة وحل المشاكل الدولية التي تثير اهتماما مشتركا ؛
 - ١١ - ما لجميع الدول بصرف النظر عن نظامها الاجتماعي من حق وما عليها من واجب التعاون فيما بينها على اساس تبادل المنافع في جميع الميادين من أجل تعزيز التقدم الاقتصادي والاجتماعي لجميع الدول ، وفي المقام الاول الدول النامية وصيانة السلم والامن الدوليين ؛
 - ١٢ - حق كل دولة في حرية الحصول على منجزات العلم والتقنية ؛
 - ١٣ - التزام الدول بأن تتحمل بأمانة ما عقدته على نفسها من ارتباطات ووفقا للقانون الدولي .
- وترتبط المبادئ الأساسية للقانون الدولي السالفة الذكر ارتباطا وثيقا فيما بينها ، وينبغي تفسير كل مبدأ منها في سياق المبادئ الأخرى .

ثالثا- يعلنان رسميا عن تصميمهما المشترك على العمل بعزم ، وبالتضافر مع الدول الاخرى :
من اجل تحقيق ما يلي :

- تنمية علاقات الصداقة والتعاون مع جميع الدول على أساس المبادئ المذكورة ؛

- المساهمة في القضاء نهائيا على الاستعمار في افريقيا وفي أى جزء آخر من العالم ، وازالة جميع اشكال مظاهر التمييز العنصرى وسياسة الفصل العنصرى في الجنوب الافريقي ؛

- اقامة علاقات مبنية على اساس المساواة الكاملة في الحقوق بين جميع دول العالم ، واحترام حق كل شعب في أن يختار بحرية نظامه الاجتماعى والسياسى ؛

- التعاون فيما بينهما ومع الدول الاخرى من اجل صيانة وتعزيز السلم والامن في العالم ، وازفاء طابع الديمقراطية على الامم المتحدة وجعلها اكثر فعالية ، وتقوية دور المنظمة في تحقيق التعاون بين جميع الدول ، بصرف النظر عن نظامها الاجتماعى من اجل تشييد عالم أفضل وأكثر عدلا ؛

- المساهمة جنبا الى جنب مع الدول الاخرى في اتخاذ تدابير لموسسة وفعالة تستهدف القضاء على التخلف وتحقيق نزع السلاح النووى من اجل تمهيد السلم والامن الدولىين .

- المشاركة بنشاط في المفاوضات الدولية الرامية الى تسوية المشاكل المعقدة للحالة الدولية تسوية عادلة ؛

رابعا - ومن أجل تنفيذ احكام هذا الاعلان الرسمى المشترك ، تعلن جمهورية رومانيا الاشتراكية وجمهورية بنن الشعبية عن عزمهما المشترك على تنمية المشاورات بينهما في المستقبل ايضا ، وعلى مستويات مختلفة ، وبواسطة الطرق الدبلوماسية وتبادل الزيارات واللقاءات الدورية بين ممثليهما .

تحرر في نبتون يوم ٢٣ تموز / يوليو ١٩٧٦ من نسختين اصليتين ، كل نسخة منهما باللغتين الرومانية ، والفرنسية ، ولانصين نفس الحجية .

عن	عن
جمهورية بنن الشعبية	جمهورية رومانيا الاشتراكية
(توقيع) ماتيو كيريك	(توقيع) نيكولاى تشاوشسك
رئيس الجمهورية	رئيس الجمهورية